

Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 93 (1980)

Rubrik: Lingua
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 06.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Lingua

Igl accusativ preposiziunal el romontsch grischun

da P. Ambros Widmer

Igl accusativ preposiziunal che nus anflein sporadicamein ella Romania exista era en nies lungatg romontsch, numnadamein ell'Engiadina ed ella Val Müstair. Nies artechel less mussar treis caussas: cumpegliar tut quei ch'ei vegniu detg sur quei fenomen egl idiom romontsch-grischun, dar ulteriuras cumprovas u citaziuns ed avisar las explicaziuns da quei fatg linguistic.

I. Las retschercas tochen dachen

Sur il accusativ preposiziunal, seigi tier il substantiv u tier igl adjectiv ein ils suandonts auturs s'exprimi¹. Gartner menziunescha cuortamein quei fenomen grammatical en sia grammatica², p. 71, § 100: ell'Engiadina survegni igl accusativ mintgaton in «ad» tier persunas, tier il pronom persunal e tier il plaid «Diu». Per il davos cass citescha el dus exempels, in exempel ord il cudisch d'oraziun de Scuol 1691: à Dieu, e l'auter exempel ord il catechissem della Val Müstair, 1620: «Ama à Dieu sur tottes chiasas et al prossem sco à nu». En siu «Handbuch der Rhetoromanischen Sprache und Literatur» (Halle 1910) fa Gartner la remarca, ch'ins hagi ell'Engiadina per disa de rinforzar il pronom persunal «me» sco object culla preposiziun «ad» (p. 212). –

1 Ei setracta cheu buca de enumerar tut las ovras romanisticas che menziuneschan igl acc.prep. engiadines. Nus citein mo ils auturs ch'ei seoccupai pli da rudien de quei problem.

2 Gartner Theodor, Raetoromanische Grammatik. Heilbronn 1883.

Meyer-Lübke³ ligia igl accusativ preposiziunal engiadines culs auters territoris della Romania, accentuescha sia existenza tier il pronom, ha denton negin auter mussament ch'ils dus exempels menziunai da Gartner. –

Bourciez⁴ restrenscha il diever de quei «ad» ell'Engiadina ed a Müstair sin nums persunals e dat dus exempels dialectals: Amer a Dieu (Engiadin'aulta), e na pers a mes bap (Engiadina bassa). Mo igl autur snega scadin connex linguistic-geografic cugl accusativ preposiziunal spagnol-portughes (§ 381). –

Augustin⁵ descriva igl accusativ cun «a» dell'Engiadina bassa tier il pronom persunal. El di che quei accusativ seigi identics cul dativ e hagi ella bucca dil pievel eliminau totalmein igl accusativ simpel. Era el vegl lungatg da scartira seigi quella fuorma cun «a» bia pli frequenta, schebein ch'ei detti era accusativs senza preposiziun. Per quei accusativ pur citescha el treis exempels (§ 19). – Pult⁶ dat per igl accusativ preposiziunal avon il pronom persunal accentau in exempel ord il idiom da Sent. El fa attents ch'il pronom persunal proclitic engiadines «til» derivi da quei «ad». La midada, dil «d» al «t» seigi ina dissimilaziun dal tip AD – DICERE, AD – DARE (p. 150–151). – Hutschenreuter⁷ scriva che la Bibla da Scuol da Vulpius e Dorta 1679 metti in «ad» avon la persuna egl accusativ gest sco el spagnol. Cugl agid de treis exempels sa el lu illustrar co las ediziuns posteriuras della Bibla hagian «curregiu» quei accusativ e «normalisau» el, p. ex. Bibla 1679: Clama als lavuraints; 1870 clama ils lavuraints. Da tut ils romanists el Grischun ei Velleman seoccupaus il pli fetg cun quella damonda. En sia grammatica⁸ interpretescha el cuortamein il pronom persunal nunaccentuau «am, at, as, ans» sco accusativs preposiziunals, naschi ord «a me, a te, a se, a nos» (tom II., p. 381). Pli liungas explicaziuns sur nies problem, surtut tier il substantiv fa Velleman en sia publicaziun: Alchünas remarchas davart l'ortografia e la

3 Meyer-Lübke Wilhelm, Grammatik der romanischen Sprache. III. Bd. Leipzig 1899

4 Bourciez Edouard, *Eléments de linguistique romane*. Paris 1930, § 531

5 Augustin Heinrich, *Unterengadinische Syntax mit Berücksichtigung der Dialekte des Oberengadins und Münstertales*. Halle 1903

6 Pult Gaspard, *Le parler de Sent (Basse-Engadine)*. Lausanne 1897

7 Hutschenreuter Karl, *Syntaktisches zu den rätoromanischen Übersetzungen der vier Evangelien*. Erlangen 1909

8 Velleman Anton, *Grammatica teoretica, practica ed istorica della Lingua Ladina d'Engiadin'ota*. Bd. I., II. Zürich 1915–24

grammatica della lingua ladina (Samedan 1912, p. 51–62). Cheu porta el biars citats ord las scartiras veglias, schend che quei «ad» avon igl accusativ seigi tipics per l'Engiadina, mo cumpareglia quei era culla declinaziun dils essers vivents (Lebewesen) el lungatg spagnol. – Las grammaticas da scola secuntentan cun cuortas remarcas marginalas, per exempel: Andeer Peter Justus, *Rhaetoromanische Elementargrammatik*, Turitg 1918, p. 75, annotaziun 1. Sco davosa menziun cumpetenta grischuna vein nus las expectoraziuns da C. Pult el Dicziunari Rumantsch Grischun I., 53 (1939). Igl autur constatescha ch'igl accusativ preposiziunal exista el vegl e niev lungatg de scartira ed els dialects dell'Engiadina, mo el crei era de discuvierer fastitgs de quei fenomen ella Surselva, demonstrond quei cun dus exempels. Las explicaziuns de Pult ein era la fontauna per J. Coromines en siu artechel: *Dis Aup i Pirenèu* [Festschrift J. Jud RH 20 (1943), 584], nua ch'el plaيدا d'in «accord syntaxique» denter las Alps e las Pireneas grazia a quei accusativ cun «ad».

Nies cass grischun-romontsch vegn era tractaus ella publicaziun da Harri Meier, *Sobre as origens do Acusativo preposicional nas linguas românicas* (H. Meier, *Ensaio de Filologia Românica*, Lisboa 1948, p. 115–164). Igl autur citescha il vegl exempel da Gartner (p. 148) e cumpareglia el cun ina citaziun dil vegl lungatg portughes che va fetg bein a prau cugl exempel da Gartner: *Amaras a Deus sobre todas as coisas e ao teu proximo como a ti mesmo*. Meier citescha lu 16 construcziuns ord il lungatg de scartira hodierna della Engiadina bassa (Schimun Vonmoos, *Il corn da puolvra dad Abraham*, Turitg 1938). Otg construcziuns cun accusativ preposiziunal ed otg construcziuns senza accusativ preposiziunal. Mo alla fin sto il autur confessar ch'el sappi buca presentar ina teoria valeivla sur quei accusativ en nies territori. –

Igl onn 1971 cumparan duas impurtontas contribuziuns pertuccont nies problem. L'emprema lavur ei da G. Rohlfs: *Autour de l'accusatif prépositionnel dans les langues romanes*, (*Revue de linguistique romane* 35, 1971, 312–334). Igl emprem engrazia Rohlfs al cau-redactur Andrea Schorta de ver procurau ad el la rara publicaziun da A. Velleman, *Alchünas remarchas . . .* (mira sisu) e lu fa el la gronda divisiun digl accusativ preposiziunal della Romania en 15 categorias, p. ex. avon nums propis, avon animals, avon Diu ed il giavel (p. 312–313) e metta lu ils exempels da Pult (D.R.G. 1, 53) e Velleman ellas categorias respectivas (p. 324–325). Mo Rohlfs anfla buca per tut las categorias in exempel

romontsch-grischun. Ei maucan ad el mussaments romontschs per las suandontas 6 categorias: nr. 2: preposiziun avon in num d'animal, nr. 6: avon in accusativ cun artechel indefinit, nr. 10: avon in object impersonal u nunvivent, nr. 11: avon in num de marcau, nr. 12: avon in num d'ina tiara, nr. 14: avon in accusativ accentuau e suenter repetiu treis ga in pronom persunal nunnaccentuau. – La secunda publicaziun davart nies tema ei scretta da Bodo Müller, Das morphemmarkierte Satzobjekt der romanischen Sprachen (Der sog. präpositionale Akkusativ), Zeitschrift für romanische Philologie 87 (1971), 477–519. Igl autur metta nies accusativ en relaziun cul sistem dils dus casus el lungatg romontsch (p. ex. Dieus-Diu, paster-pastur). El scriva: «El latin della Retoromania dil 8–10 avel tschentaner ei l'opposiziun nominativ encunter accusativ, quei vul dir il sistem dils dus casus strictamein applicada. Il Dictiunari Rumantsch Grischun noda quei acc. prep. sco fenomen usitau ell'Engiadina dapi entschatta dalla tradiziun litterara, ferton ch'il lungatg sursilvan muossa mo fastitgs. Mo il sistem dils dus casus ei veiseivels il pli clar ella Surselva ed aschia para ei cheu che nus stuein veser denter il sistem dils dus casus ed ils paucs fastitgs in connex causal local» (p. 505–506). –

Il problem daventa tenor mia opiniun hanaus: d'ina vart ei igl acc. prep. ell'Engiadina ferms, mo il sistem dils cass ei fleivels. Ella Surselva gest il cuntrari: igl acc. prep. ei strusch avon maun, mo ils dus casus stattan ferms!

II. Exempels

a. Exempels ord la litteratura veglia

- 13) Lanfranchi, P.G. Andreas. Catechismus dalla vaira sonchia cretta chatolica per amussar la giuvantum. Bressa, Tauslin 1619.

P. 13: Sco nù ercijain, & confessain un solet Dieu, uscha eir *ad'el* sulet sur tottes chiasas adoraini. Ms. St. Maria (Hochzeitsbräuche) in Decurtins, Rätoromanische Chrestomathie 10,1130: Essendo qua noss sr Vetter.. hat fatt ün bell & grond dischcuors, il qual m'obligiescha eir *a mai* il nome da mia Junfra neza, da far sia defaisa.

- 14) Salutz, Joan Pitschen, Capuciner: quai ais un zuond dalateivel e nüzaveil tractad, in i qual vain descrit e considerà: La parschandüda, ilg vuts, reiglas e disciplina dals Capuciners. Turich, 1650.
 P. 101: quel ilg qual chi m'ha crea, im ha dat a mai pusaunza da'crear *ad ell*.
 P. 129: Unna saira, manet ilg Suottaprior alg cusinuntz a baiver . . . & ilg cusinuntz fet ir eir *a mai*.
 P. 156: Scha tuot quels ils quals dian eir eaus iminchia dij: Bap nos tū quel chi esch en tschel, dschessan a lur Baps, da d'huossa invia nun s'lainuo plù nomnar *a vuo*, nos Baps sur terra, schi fuos ilg muont tuot plain d'furfants e rebels.
- 15) Johann et Andreas v. Rauch, Abyss dal'aeternitat in 3 cudescha considerata. Turi 1693.
 P. 155: Our d'temma, fom, poss *à tai* vair ilg meis Deis da continua.
- 16) Gian Travers, La Histoargia da Joseph.
 In: Decurtins, Rätoromanische Chrestomathie, Bd. V. Erlangen 1899.
 P. 36: Aruuains tū non woegliast arfüder, Et *a ti* d'ulains tuots adurer.
- 17) Planta, Conradin. Il thrun da gratia Jesus Christus. Scuol 1755.
 P. 14: Et ach, gratius Bap, siand chia tū in tia S.Tschaina *à mè* voust darchiò piglier sū per tieu infaunt.
 P. 163: uschea voul Dieu asvessa in quella granda Tschaina *ati* at sadulaer.

b. Exempels ord il lungatg de scartira ded oz.

- 18) Schlatter, Martin. Ich lerne Romanisch.
 Grammatik des Unterengadiner Romanisch, V. ed. Thusis 1971 Tü avaivast radschun da tscherner *a mai* (p.18.) P.
 20: Nus nun avain chatta *a tai* a chasa. (Eb). Velleman, Grammatica I. p. 387 9: Lascha'm ster cò *a me* impè del giuven e lascha'l ir cun mieus frêrs a chesa. Dito: O Dieu, misericordeivels bap in tschêl – lascha'l returnêr bainbod – *ad el* e tuots.
 Dicziunari ladin p. 919: avais plü gugent cua se sves (Eb: co *a sai* sves), (Eo).

c. Exempels ord ils dialects.

Müstair:	el a vis a tày e nūja a mày
Bb Ramosch, AIS 65:	el a yént ad éla
Eb Strada:	a táy al čüf bel e bain ad éllas al čüf
Eo Zuoz:	tü vétsast a mí
Champfer:	tü vetsast a da mé
Eo Samedan:	a núks al čüf
Eo Silvaplana:	a vús as ol klapó
Eo Schlarigna, Phono:	a mi nu verane invidó
Segl:	il barba e sto ün bun, el ins gügda a nuks il güdan ad él.

III. L'explicaziun de H. Meier ed il Romontsch Grischun

Cunquei che H. Meier attribuescha en sia teoria d'explicaziun digl acc. prep. al pronom persunal ina rolla decisiva, stuein nus sedumandar, sche il pronom hagi era tier nus quella impurtonza ella formaziun da quei accusativ. – Igl emprem eisi da dir, che Meier adoptescha la tesa fundamentala da Meyer-Lübke (op. cit.) e Puscariu⁹: far pli clara la construcziun postlatina 'Petru appellat Paulu' e refusescha las explicaziuns psicologicas de Spitzer e Hatcher¹⁰, leu maunchi la basa historica. Meier discuviera el vegl Portughes in 'tipo intermedio', quei vul dir: igl acc. prep. vegn buca applicaus schi consequentamein sco el lungatg spagnol e rumen, mo el cumpara mintgaton, ferton ch'el maunca dil tuttatafatg ella litteratura franzosa e taliana. Nies acc. prep. grischun s'avischina a quei 'tipo intermedio' cun siu diever facultativ (cf. Velleman, Remarcas, p. 52). Render pli clara la construcziun e l'opposiziun nominativ-accusativa seigi surtut impurtont en ina construcziun cul pronom persunal accentuau dalla tiarza persuna, nua che las fuormas ein las medemas els dus casus: el – el; els – els.

⁹ Puscariu S., *Dialectologie romane* 2 (1922), 565–581

¹⁰ Spitzer L., *Rum. pe, span. a vor persönlichem Akkusativ-objekt* (*Zeitschrift für romanische Philologie* 48, 1928, 423–432). – Hatcher A., *The use of «a» as a designation of the personal accusative in Spanish*. (*Modern Language Notes* 57, 1942, 421–429)

Ins stueva metter in'enzenna da distincziun: nies 'ad'. Quei seigi l'emprema etappa. Quell'enzenna fuva creada ell'Engiadina fetg baul, pertgei ella ei selischnada viaden el pronom nunaccentuau dell'Engiadina: til, tils, e da Müstair: tals, tals. Ils romanists Pult (op.cit. 150) ed Augustin (op.cit. 15) vevan fatg derivar quella fuorma 'til' ord «ad-illum». Aschia ei il pronom engiadies nunaccentuau ina perdetga preziosa dalla naschientscha digl acc. prep. grischun. – Per il pronom accentuau 'illum' = el stueva lu il lungatg scaffir in niev 'ad el' (cf. igl exempel de Lanfranchi) e dalla tiarza persuna eis el s'extendius sillas autras persunas: a mai, a tai etc. – Dal pronom persunal va il fenomen vi sils auters pronom, p. exp. ils indefinits. Cheu in exempel per il plaid 'negin' ord la veglia litteratura dell'Engiadina bassa: Abyss, Aeternitad p. 60: Che ns pudain no in consideratiun da quaist ns imaginar auter, co chia tot il aur dal mond non possa far rick *ad ingün*'.

En ina secunda etappa vegn tenor H. Meier igl acc. prep. derasaus, seigi tier il pronom u tier il substantiv, tras 4 novs facturs. Nus numnein cheu mo igl emprem factur, igl 'acusativo preposicional paralelizante': in object cun 'ad' trai suenter el in secund object cun 'ad', nua ch'el cunvegn buca pli. Cheu dus exempels, in exempel cun il pronom dell'Engiadina aulta, in exempel cun in substantiv dell'Engiadina bassa. Wietzel L., Formular per las baselgias da Engiadina zura, 1665, p. 17: 'stuossens *à ti* servir, amaer & glorificaer'. – Sechia, p. 189: 'scha L'puo dar in questa vita tant turmoint alla conczientia, schi quant plü turmentera el in l'otra *a seis* serviturs'.

Nus lein finir cun treis constataziuns generalas. Primo: Igl acc. prep. exista buca mo el Grischun romontsch, mobein el ha in caracter general romanic. L'Engiadina ei in ani ella cadeina che s'extenda da Portugal tochen la Rumenia. Ins sto pia buca encurir l'explicaziun sulettamein el lungatg romontsch, pertgei 'je weiter ein Phänomen in der romanischen Sprache verbreitet ist, je klarer es sozusagen im Romanischen zum 'system de langue' gehört, desto unwahrscheinlicher ist seine Herkunft aus je einzelsprachlicher Entwicklung' (B. Müller op.cit. 483). –

Secundo: Igl acc. prep. romontsch sustegn la tesa, ch'el ha siu origin el pronom persunal. Era els auters lungatgs neolatins cumpara quei curiosum surtut tier il pronom persunal. «Dans les plus anciens textes roumains l'écransante majorité des cas est fournie par les accusatifs des pronomes». (G. Rohlfs, op.cit. 331). Tiarzo eisi de dir, ch'igl ei buca reussiu alla grammatica normativa de supprimer igl acc. prep. ella bucca

dil pievel. Tenor ils auturs observan ins la digren digl acc. prep. el lungatg litterar portughes, mo buc el lungatg della Galicia e della Spagna. Egl idiom catalan mondi la fuorma anavos (B. Müller op.cit. 479), mo Rohlf s crei de mussar il cuntrari (op.cit. 322). Quella polaritad vala pia era per l'Engiadina: la grammatica ufficala e la scola han la tendenza da abolir igl acc.prep., mo il pievel tegn la dira.